

天下文化

莫言作品系列

GRAND CEREMONY

— Mo Yan

盛典 諾貝爾文學獎之旅



我是一個講故事的人，因為講故事我獲得了諾貝爾文學獎。

我獲獎後發生了很多精彩的故事。

這些故事，讓我堅信真理和正義是存在的。

今後的歲月裡，我將繼續講我的故事。

莫言

目錄

Content	序 言	序 曲	第一 天	第二 天	第三 天
	Preface	Prologue	Day 1	Day 2	Day 3
005	出版者的話 看見文學中國——王力行	018	026	060	098
008	序 盛典——星雲大師	飛雪迎賓 快閃傳情	心如巨石 風吹不動	中國故事 世界知音	鄉情如酒 不飲自醉
010	台灣版自序 寫在星雲大師序後——莫言		039	066	102
013	盛典前後——莫言		052	078	莫言 在華人工商聯 歡迎午宴上的講話
					諾貝爾文學獎 得主演講： 〈講故事的人〉



第四天

第五天

第六天

第七天

尾聲

Day 4

Day 5

Day 6

Day 7

Epilogue

112	心存善意 與狼共舞	144	金牌輝煌 盛宴難忘	170	王宮晚宴 思我故鄉	208	異鄉知己 相見恨晚	236	天使登門 慰我衷腸	276	盛宴已散 我心依舊
118	在斯德哥爾摩大學 的演講	152	瑞典學院院士 維斯特拜里耶 在諾貝爾 頒獎典禮上 的致辭	178	莫言與夏谷的對話	216	瑞典皇家劇院 與觀眾的交流	246	閣樓長談—— 莫言接受 瑞典電視台採訪		
132	一堂特別的 中國課			196	瑞典筆會演講			274	莫言所獲重要獎項		
		164	諾貝爾獎晚宴致辭 (現場演講)	200	瑞典筆會現場問答						
		166	諾貝爾獎晚宴致辭 (原稿)								



12/07, 2012
Day 2

中國故事，世界知音



九點，莫言乘坐的諾貝爾專車，行駛在通往斯德哥爾摩以東的利丁厄地區的道路上。車門上的諾貝爾獎牌標誌，在朝霞中熠熠生輝。

在秦尊遠的陪同下，莫言前往利丁厄地區的赫爾比高級中學。與此同時，赫爾比中學的教室裡，二十多名學習中文的瑞典學生正鋪開宣紙，拿著毛筆，略顯生疏卻全神貫注地書寫中國字：紅高粱家族、檀香刑、蛙……這些正是莫言作品的書名！在老師的協助下，學生們將書法習作高高掛起，滿屋都是。

莫言未進教室，就聽到十分熟悉卻又幾分陌生的歌聲：

九月九釀好酒，好酒出自咱的手——好酒！

喝了咱的酒，上下通氣不咳嗽；

喝了咱的酒，滋陰壯陽嘴不乾；

喝了咱的酒，一人敢走青澗口；

喝了咱的酒，見了皇帝不磕頭。

一四七，三六九，九九歸一跟我走……

好酒！好酒！好酒！……

說這歌聲十分熟悉，是因為這是根據莫言小說《紅高粱家族》改編的電影「紅高粱」中的《酒神曲》。在影片裡，酒坊的夥計們在酒神前扯開嗓子，奔放而歌。說這歌聲有幾分陌生，是因為節奏比原唱慢了许多，柔緩婉轉，純淨透澈，聽得人心中心靜安詳。這是莫言第一次聽到瑞典人唱這首歌，他被瑞典學生稚氣未脫的歌聲和真誠炙熱的歡迎方式感動得笑了起來，心中升起陣陣暖意。

莫言看了看桌上的筆墨紙硯和瑞典學生的書法，愉

莫言隨後即興演講。他質樸談話的語言，使大使館裡的賓朋歡聲笑語不斷，氣氛熱烈異常。他談及與瑞典中學生的交流情況，從學生們的演唱與中國原唱的差異，談到世界文化所呈現的多樣性。而後又將讚在場的翻譯盧海玲，並強調翻譯工作對文學與文化交流的不可替代的重要性。

原本不相識的人們，在這裡有了共同的話語，他們拿著莫言的書在一起開心地交談。莫言為東西方文化的溝通架起了一座橋梁。這讓我們想起莫言曾經說過的話：「以木為橋，可涉大川；以鐵為橋，可越天堑；以愛為橋，可抵伊園；友誼為橋，四海通聯。」



莫言 旅話

我想不到大使館的招待會能聚集如此多的客人。

雖然簽書簽得手痠，但心中很高興。

大使館外就是銀妝素裹的山林，據大使館的人說，林中有鹿。

在中國駐瑞典大使館的講話

時間：2012年12月7日上午

地點：中國駐瑞典大使館

女士們、先生們：

你們好！

我非常高興能在中國大使館和你們見面。我是昨天上午踏上了瑞典的國土。從北京出發，是陽光燦爛。一到瑞典，是遍地冰雪。（笑聲）由此知道我們的地球很大，由此也知道因為我們的地球很大，所以存在著很多自然景觀。我們生活在這個地球上之所以還有點意思，就是因為各地的自然風光都不一樣。我們的人類文化生活之所以還有點意思，也是因為各個國家的、各地區的文化景觀也不一樣。由此可見，保護多樣性、創造多樣性是我們文化工作者非常重要的責任。

我出了機場感覺到瑞典確實是有點冷，但待了一天後發現漸漸溫暖起來。尤其是今天上午我參觀了赫爾比中學以後，這種溫暖一直保持到現在。你瞧，現在我頭上都冒汗了。（笑聲）

赫爾比中學有二十多個孩子接待了我，他們正在學習中文。他們首先集體演唱了根據我的作品改編的電影「紅高粱」中的一段插曲。我想在場的看過這部電影的朋友們都知道，「紅高粱」的插曲是很粗獷的。當年演唱「紅高粱」那幫人的嗓子是愈啞愈好，唱起來愈用力愈好。而這幫姑娘、小夥子唱的是特別的溫柔。聽起來非常像情歌。（笑聲）所以我想，同樣的旋律、同樣

的歌詞，不同的人來唱，效果絕對不一樣。所以我想，同樣的話脫離了特定的語境，它的意思也會發生很大的變化。

這幫孩子還在練習中國的書法。我也現場表演了一下，但是我發現我寫的還不如他們寫得好。（笑聲）我跟其中一個女孩說，你的字如果蓋上一個國章，拿到中國去，是可以賣錢的！（笑聲）後來我跟他們在一起玩了造句的遊戲。

這群孩子學習中文還不到一年的時間，但是他們已經講得很好了。今天上午我跟瑞典的孩子們在一起，感覺很幸福，跟瑞典一幫學習中文的孩子們在一起，感覺到加倍的幸福！因為儘管他們學習中文的時間不長，但他們已經可以和我直接交流了。所以我想，無論多麼精彩的演講，經過翻譯以後，肯定不如直接交流，效果更好。（笑聲）當然遇到了虞海玲這樣的好翻譯我很幸運。

講到了文學，講到了文化的交流，翻譯的工作顯得特別重要。我之所以能夠獲得諾貝爾文學獎，是跟各個國家的、各種語言翻譯的創造性工作分不開的。我覺得有時候翻譯比原創還要艱苦。我寫《生死疲勞》這本書的初稿，只用了43天，但是瑞典的女漢學家陳安娜翻譯《生死疲勞》這本書，用了整整6年。（笑聲）昨天晚上有一位朋友拿著陳安娜翻譯的書讓我簽名的時候，我猶豫了半天，我說，我還是不簽了吧？後來我還是簽了，我是

在一個角落裡簽的。（笑聲）那邊很大的空白留著讓陳安娜簽吧！所以我想藉這個機會向世界上許多國家翻譯了我的作品的翻譯家們、漢學家們表示崇高的敬意。也是透過翻譯，我們的文學才能夠走向其他的國家。

今天上午我看到了許多的瑞典的孩子們，我希望他們當中將來能夠產生優秀的翻譯家。透過這些瑞典的孩子，我也看到了中國和瑞典美好的未來。我想，要了解一個國家的自然景觀，最好到這個國家去走一走，看一看。要了解一個國家的文學，那麼一定要讀一讀這個國家的作家的作品。要對一個國家的人民的精神生活有準確的理解，那麼最好學習他們的語言。所以我想，中國人學習瑞典文，瑞典人學習中文，或者其他國家的人民互相學習對方的語言，這是人們交往的最可靠的保證。

說了這麼多關於翻譯、關於語言的話，我自己感覺加倍的羞愧和遺憾。因為我除了中文之外，別的什麼語言都不會。（笑聲）藉此機會，向我們的虞海玲小姐、向外國朋友表示感謝，然後透過我自己的嘴巴，向中國同胞們、向各位朋友表示衷心的感謝！

謝謝大家！



莫言 旅話

那晚的音樂會的確精彩，
但我不得不一邊聆聽，一邊與顫頻襲來的困意做鬥爭。
我知道在這樣的場合睡著，是對音樂的褻瀆，
但優美的旋律具有很強的催眠效果。
終究因為有綁著攝影機的巨大搖臂不時晃過，
生怕睡著的醜態被播放出去，所以還是戰勝了困意。

對，陳銳的確優秀，他不僅琴藝非凡，而且風度翩翩，
燕尾服是為他這種人設計的。



諾貝爾獎晚宴致辭（現場演講）

時間：2012年12月10日晚

地點：斯德哥爾摩市政廳

尊敬的國王、王后，各位王室成員，女士們，先生們：

我的講稿忘在旅館了，但我記在腦子裡了。

我獲獎以來發生了很多有趣的事情，由此也可以見證到，諾貝爾獎確實是一個影響巨大的獎項，它在全世界的地位無法動搖。

我是一個來自中國山東高密東北鄉的農民的兒子，能在這樣一個殿堂中領取這樣一個巨大的獎項，很像一個童話，但它毫無疑問是一個事實。

我想藉這個機會，向諾貝爾基金會，向支持諾貝爾獎的瑞典人民，表示崇高的敬意。我也要向瑞典皇家學院那些堅守自己信念的院士，表示崇高的敬意和真摯的感謝。

我還要感謝那些把我的作品翻譯成世界很多語言的翻譯家們。沒有他們的創造性的勞動，文學只是各種語言的文學。正是因為有了他們的勞動，文學才可以變為世界的文學。

當然，我還要感謝我的親人、我的朋友們。他們的友誼、他們的智慧，都在我的作品裡閃耀光芒。

與科學相比較，文學是沒有用處的。但我想，文學最大的用處也許就是它沒有用處。

謝謝大家！





2012年12月10日午夜，在702房間裡，莫言的至親好友坐在沙發上，等待著莫言歸來。電視上正在播放頒獎盛況，大家心情激動，邊喝茶，邊談論頒獎儀式和晚宴時的細節和趣事。

笑笑說，她最難忘的是儀式結束後乘坐交通車從音

樂廳趕往舉行晚宴的市政廳藍廳後，在冰天雪地等候入場的經歷。

「太冷了！我的裙子是絲綢料的，風雪將裙子吹裹到腿上，更加冰涼，雙腳都被凍麻木了。好多女士為了風度，大衣外套都不穿，只在肩頭裹一件披肩呢。」

「這就是典型的美麗凍人。」大家開玩笑道，

笑笑說：「我後來才發現還是有人依然穿著平日穿的舒適溫暖的鞋子或靴子，只是他們的手中多了一個鞋袋，裡面放著配合禮服的宴會鞋子，這樣剛好讓他們在衣櫃間方便脫換。」

凌晨1點，莫言和杜芹蘭回到了飯店。看得出，他們很疲憊但又很高興。大家興奮地讓他倆趕緊坐下，給他們遞上熱茶。愉快地聊了一個多小時後，才戀戀不捨地互道晚安。

晚安！莫言老師！謝謝您為中國文學爭得的榮耀！謝謝您！